

Este texto está escrito en bolígrafo de tinta negra y tiene correcciones correspondientes a esa primera versión. Posteriormente fue corregido en lápiz. En las notas a la transcripción se utilizarán los siguientes términos para denominar las distintas fases de trabajo del texto: 1. redactado en bolígrafo negro, redactado A (r.A); 2. corrección en bolígrafo negro, corrección A (c.A); 3. corrección a lápiz, corrección B, (c.B).

Proponerse el estudio de¹ la mujer en la historia no responde² a una obsesión exclusivista, a una deformación feminista que además está³ destinada al más rotundo fracaso. [Se puede fácilmente objetar a este proyecto que la mujer no ha sido sujeto activo de la historia, que hacer, pues, historia de la mujer sería hacer historia de una nada, de una ausencia.]⁴

Efectivamente, al dirigir la atención sobre la mujer -su condición o su historia- se corre siempre el riesgo de una parcialidad deformadora, presente en tanto feminismo reactivo y emocional. Parcialidad deformadora que campea por otro lado en toda la tradición historiográfica "masculina", que ha sistemáticamente ignorado a las mujeres y que las ha incluido en su perspectiva sólo cuando y en cuanto se salían de su específica condición. Si la cultura tradicional ha cometido repetida y sistemáticamente esta deformación, el movimiento feminista tiene que reivindicar la importancia de esta atención, sin caer por otro lado en ingenuidades y⁵ simplificaciones que quitarían al proyecto su fecundidad. La primera y fundamental consistiría en ignorar⁶ su complejidad y su problematicidad.⁷

Para empezar no se trata solamente de ir buscando en el pasado las de la existencia de mujeres semiignoradas y de reivindicar⁸ enfáticamente su importancia. Un⁹ trabajo de rastreo y de revisión

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVII mans.

es indudablemente necesario, pero¹⁰ previo y parcial

¹¹ No se puede cultivar la ilusión de rellenar aquel vacío al que aludíamos, de poblarlo de figuras, porque aquella ausencia es la real y dolorosa consecuencia de la condición en que ha vivido la inmensa mayoría de las mujeres. Si no se conocen¹² genios femeninos de la pintura o de la música, si solo pocas mujeres¹³ emergieron en literatura, no se debe sólo ni fundamentalmente a que los hombres las han silenciado en sus historias.¹⁴ El genio, contra lo que decían los románticos, no es sólo el que rompe, sino y fundamentalmente el que conoce las reglas,¹⁵ un hombre que ha pasado por un intenso¹⁶ aprendizaje en talleres y escuelas donde era vedado el ingreso de las excepcionales¹⁷ mujeres. En efecto cuando la veda se levantaba, en los campos en que¹⁸ no se distinguía entre hombre y mujer¹⁹ y se daba a ésta las mismas oportunidades que a aquél, la mujer ha entrado en la historia por²⁰ las mismas razones que los hombres: con su corona de reina, o su aureola de santa.²¹

Si la tentación de enfatizar la callada presencia femenina se justifica por la sistemática resistencia²² de los hombres en reconocerla, no puede ser éste el objetivo fundamental²³ de un trabajo historiográfico que quiera estudiar en su complejidad la oscura participación²⁴ de las mujeres en la h. de la h..²⁵ Esta ingenua tentación acaba negando implícitamente la discriminación.²⁶ Esta ingenua tentación²⁷ ignora en efecto la problematicidad²⁸ fundamental de una historiografía "femenina".

Si se asume la mujer como objeto de la atención se está asumiendo precisamente su ausencia como centro de²⁹ atención.

ausencia que no es un vacío total, ya que es el resultado de tensiones, de choques³⁰

Nada sería más equivocado que comparar la revolución coperni-

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVII manns.

cana que ha representado el ingreso del proletariado en la historia, con el ingreso de las mujeres en cuanto tales en la temática historiográfica.³¹

En el primer caso la condición³² antagónica del proletariado³³ al interno del sistema capitalista ha³⁴ permitido que cuando la atención historiográfica se ha desplazado³⁵ hacia las masas obreras, y en general hacia las masas de explotadores y oprimidos, se modificara todo el sistema historiográfico, se impusiera a³⁶ la conciencia histórica un giro radical, se mirara todo el pasado desde un punto de vista distinto, que permitiera finalmente incluir en la historia toda la realidad humana,³⁷ empezando por lo fundamental: el trabajo humano y las relaciones sociales que

³⁸ En gran medida el interés por la condición y la historia de las mujeres es también³⁹ fruto de aquella revolución: sólo el historiador que asume de algún modo el punto de vista de la clase⁴⁰ obrera puede descubrir la oscura presencia femenina en la vida económica familiar, en el campo, en los talleres⁴¹ así como sólo una conciencia de clase puede descubrir⁴² en sus raíces la injusticia de la ⁴³ condición femenina, y sólo la lucha organizada de la clase obrera ¿ha creado?⁴⁴ las condiciones⁴⁵ de un feminismo de masas.⁴⁶

La atención dirigida hacia la historia de la mujer no puede representar nada parecido porque inmediatamente la descubre⁴⁷ en todas las⁴⁸ clases sociales, ⁴⁹ en la de los oprimidos y en la de los opresores⁵⁰ porque la explotación femenina no protagoniza las relaciones sociales de ninguna sociedad. La explotación femenina, si es cierto que no han existido sociedades matriarcales, es una constante en la historia de la humanidad.

NOTAS A LA TRANSCRIPCION

1. En el inicio del texto hay un (5) añadido en la c.B que puede indicar algún tipo de continuidad o relación con el Doc. E.G./ 1/ XXXVI mans.. Antes de la c.A se había escrito a continuación: "la historia de las mujeres."
2. La formulación inicial del r.A era: "puede parecer que responda". En la c.B se sustituyó por: "no responde".
3. En la c.A se eliminó: "y estar" y se escribió "que además está".
4. Los corchetes que encierran esta frase se añadieron en la c.B.
5. A continuación -tachado- se lee: "deform".
6. Aquí venía: "la problematici". Tachado en la c.A.
7. El final de la frase era, antes de la c.A: "la complejidad y la problematicidad de".
8. En lugar de "reivindicar" se había escrito "enfaticar". Se eliminó en la c.A.
9. Antes de la c.A, la frase empezaba: "Este".
10. Después de "pero" estaba escrito "es". Se tachó en la c.A.
11. Aquí hay un asterisco a lápiz (c.B) que no parece remitir a otra parte de este texto.
12. SE había escrito: "Si no hubo". Cambiado en la c.A.
13. Aquí venía: "han destacado". Tachado en la c.A.
14. La frase continuaba: ", sino porque el genio". En la c.A se tachó lo que no aparece en el redactado final y se añadió el punto seguido y la mayúscula.
15. Esta frase, antes de la c.A, era como sigue: "no es sólo el que rompe las reglas, sino también el que conoce las reglas,"
16. A continuación hay una palabra tachada en la c.A que no he descifrado.
17. Debajo de "excepcionales" se había escrito "escasísimas". Luego se

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVII mans.

optó por la primera, c.A.

18. Se había escrito "cuando" antes de que en la c.A se sustituyese por "en los campos en que".

19. Escritas en plural y después pasadas al singular en la c.A.

20. En lugar de "por" decía "con". Cambiado en la c.A.

21. En un redactado inicial, cambiado en la c.A, a continuación de los dos puntos venía "entre los déspotas ilustrados Catalina" y la frase que se dejó en el redactado final empezaba en plural, "sus coronas de reinas".

22. Antes de escribir "resistencia", en la c.A se había escrito en italiano "riluttanza".

23 Por los cambios que se adivinan, todos correspondientes a la c.A, este fragmento se escribió en un primer momento así:

"[pero] no puede ser el objetivo fundamental"

"[la necesaria reivindicación] no puede ser el objetivo fundamental"

Las palabras entre corchetes se eliminaron, se insertó "éste" antes de "el objetivo" y quedó la versión que aparece en el texto.

24. En lugar de "la oscura participación" se había escrito "no solo la emersión". Tachado en la c.A.

25. Abreviación de "la historia de la humanidad". A continuación, en el inicio de página estaba escrito: "más com", se tachó en la c.A.

26. Esta frase, escrita a lápiz, c.B, sustituye a otra del r.A, tachada en la c.A, que es como sigue: "Sí es fácil, pues, contestar esta ingenua pretensión"

27. Aquí venía: "obscurece uno de". Tachado en la c.A.

28. Antes de esta palabra se había escrito "dificultad".

29. SE había escrito "de la atención". En la c.A se eliminó el artículo "la".

30. Esta frase, escrita a lápiz (c.B), está inserta entre las líneas

TRANSCRIPCIÓN

E.G./ 1/ XXXVII mans.

anteriores y posteriores.

31. Hay dos indicaciones a lápiz (c.B), un corchete al inicio de la frase y una flecha en el margen derecho que la abarca toda. El proceso de redacción de esta frase es difícil de clarificar. Una primera versión podría haber sido:

"Nada sería en efecto más equivocado que comparar la revolución copernicana que ha representado el ingreso el punto de vista de clase que el proletariado ha asumido en la visión del pasado, con el ingreso de las mujeres en cuanto tales en la temática historiográfica."

Una corrección parcial (c.A) de esta versión fue la sustitución de "asumido en" por "propuesto para". Otra versión anterior a la que se considera final sería:

"Nada sería más equivocado que comparar la revolución que ha representado el ingreso del proletariado en la atención historiográfica, con el ingreso de las mujeres en cuanto tales en la temática historiográfica."

32. En lugar de este término se había escrito "situación". Cambiado en la c.A.

33. Seguía "ha en", se tachó en la c.A. La expresión "al interno" es italiana.

34. A continuación se había empezado a escribir "signi[ficado] ". Se tachó en la c.A.

35. Este término sustituyó a los siguientes, "centrado su spostado" que se eliminaron en la c.A.

36. En lugar de "a" se había puesto "en". Cambiado en la c.A.

37. A continuación seguía un fragmento que fue eliminado en la c.A y sustituido por el que figura en el texto final. Decía: "la de los oprimidos y la de los opresores, la del trabajo [y la de] manual y [en una per] la del trabajo intelectual." Las palabras entre corchetes fueron

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVII mans.

escritas y tachadas ya en esta versión.

38. En el inicio de párrafo, en el margen izquierdo, hay una flecha que indica hacia abajo. En el mismo margen y al final del párrafo hay una señal a bolígrafo, como la flecha (c.A), que hace la función de encerrarlo. También hay una marca a lápiz, c.B, que encierra la última palabra del párrafo.

39. En lugar de "también" se había escrito "en gran parte"; cambiado en la c.A.

40. Antes de la c.A se había escrito: "sólo un historiador que asume un punto de vista de clase puede"

41. SEguía, "y en la lucha política". Eliminado en la c.A.

42. Hay dos fases de corrección (c.A) de lo que viene a continuación. Primero decía "descubrir las raíces de una". En la primera corrección se formuló así, "descubrir en toda su amplitud sus raíces".

43. En lugar de "la" se había escrito "una". Cambiado en c.A.

44. Se había empezado a escribir ¿ha pe [rmitido] ?. Cambiado en c.A.

45. SEguía "para la". SE quitó en la c.A.

46. Aquí una línea a lápiz (c.B) encuadra el término "masas" como final de párrafo. Las indicaciones que figuran en este párrafo se han comentado en la nota 38.

47. El orden, antes de la c.A, era "la descubre inmediatamente".

48. SE había escrito "en todos los estratos y". Se cambió en la c.A.

49. Una formulación anterior de este fragmento parece ser esta: "las clases sociales: entre explota"

50. Aquí seguía "y lo específico de " que se cambió con "porque" en la c.A.

TRANSCRIPCION

E.G./ 1/ XXXVII ^{bis} mans.

¹Tiene especial interés tomar como objeto de estudio el momento en que emerge la conciencia. Esto hay que decirlo en seguida, porque todas las consideraciones en realidad lo dan por dicho.

NOTA A LA TRANSCRIPCION

1. Este párrafo se inciaba así: "Especial interés de", luego se cambió y quedó como está.